

# Eléments didactiques dans la Crónica General

Autor(en): **Letsch-Lavanchy, Anoinette**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-15518>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Eléments didactiques dans la *Crónica General*

Ce sujet s'est imposé à mon esprit, car la similitude entre mon professeur Steiger et le roi Alfonso el Sabio est frappante; les points communs de ces deux personnalités sont indiscutables, à savoir:

Leur désir d'apprendre et celui de propager le savoir acquis. Leur don d'enseigner, de captiver leurs lecteurs ou auditeurs, et de les intéresser à la matière.

Tous deux possèdent la faculté rare d'éveiller l'esprit investigateur.

Notre professeur sut non seulement nous faire apprécier l'œuvre alphonsine, mais aussi nous enthousiasmer pour elle, au point qu'elle est devenue une des sources principales de nos investigations linguistiques de la langue espagnole.

De nombreux philologues se sont occupés de la personnalité d'Alphonse et de son œuvre. On préconisa son universalisme, les sources de ses œuvres furent étudiées et l'on mit en relief surtout le fait que la *Crónica General* et la *General Estoria* marquent le début de l'historiographie rédigée en *romance*.

José Filgueira Valverde p. ex. publia un extrait de la *Crónica General*<sup>1</sup>. Son introduction est malheureusement extrêmement subjective et dévoile une mentalité incapable de comprendre l'esprit du moyen âge. C'est d'autant plus regrettable que cette édition est surtout destinée à des étudiants de la langue alphonsine, qui ne possèdent peut-être pas encore le sens critique nécessaire pour juger le point de vue de Valverde. Cf. p. 27:

---

<sup>1</sup> Bibl. Clásica Ebro, n° 46, Clásicos españoles, *Selección de lo redactado en la corte de Alfonso X*, estudio y notas por JOSÉ FILGUEIRA VALVERDE (Zaragoza, 1943).

«Hemos dicho que la Crónica era un tejido de versiones; añadiremos, amplificadas. Este proceso adopta tres modalidades: a) narrativa, acrecentando el relato con pormenores infantiles o detalles arbitrarios, en contraste con la sequedad de anteriores crónicas.»

«Pormenores infantiles» est une expression inadéquate et gratuite, car ces détails superflus contribuent justement à ce que l'on ne puisse comparer la Crónica General à une autre chronique, par exemple française, même d'époque postérieure. Dans ces «pormenores», l'amour d'Alphonse envers son peuple et l'humanité s'exprime d'une façon personnelle, cf.:

E a cabo de tiempo tremio aquella uilla tan fieramiente, que los que y morauan cuydaron seer muertos, e por end ouieron la a dexar, e fueron buscar o pobllassen . . . (p. 31 a, 39/43).

la razon quet yo enuio dezir es tal cuemo el canto del cigno, que se tiende sobre la yerua rociada e comiença de cantar un canto cuemo dolorido a la sazón que a de morir (p. 39 b, 41/45).

J. Filgueira Valverde ajoute comme deuxième caractéristique: «b) lógica, mediante simples deducciones, casi siempre innecesarias.»

Il ne donne à nouveau pas d'exemples. Peut-être pensait-il aux passages suivants:

mas porque es graue cosa de se mudar lo que uiene por natura, no pudo estar Nero que al cabo no saliesse del consejo de los sabios, et tornosse a fazer cuemo primero todo lo peor (p. 124 b, 13/17).

E desta guisa contesce muchas uezes a los omnes, que por non sospechar en los amigos, dexan de fazer lo que deuen (p. 327 a, 24/26).

e por que en latin dizen *uelocitas* por ligereza, pussieron nombre a aquella compaña *uelites* (p. 23 b, 15/17), etc.

Ou pense-t-il à des explications imprégnées de superstition, aspect fondamental du moyen âge, qui rendent le texte plus vivant, tout en lui conférant une chaleur personnelle, cf.:

«Cuenta la estoria duna marauilla que acacio (*sic*) en Sigüença en ante desto, por que los moradores de la uilla entendieron que auien a seer destroydos ellos e la cibdat, y esto fue que una muger

que moraua y, que encaecio, e la criatura, luego que fue salida del cuerpo de la madre, tornosse cuemo de cabo, e metios dentro; y esto fue una sennal que dio grand espanto a los de la uilla, ca touieron que serien todos destroydos» (p. 17a, 31/42)<sup>1</sup>.

Nous ne sommes pas d'accord avec Filgueira Valverde, car il nous semble que nous n'avons ni la possibilité ni le droit de critiquer et de juger une œuvre du moyen âge, à l'égal d'un texte moderne. –

Il conclut avec le troisième aspect: «c) retórica, con parlamentos, elogios o breues etopeyas.» – Peut-être considère-t-il aussi les circonscptions comme étant superflues. Quant à nous, l'intérêt de la *Crónica General* ne réside pas dans le contenu historique, quoique ce soit un bel exemple de la pensée et de l'esprit scholastiques. Les caractéristiques suivantes lui assurent une valeur durable:

style vivant,  
descriptions captivantes,  
langue métaphorique,

comme nous ne la trouvons guère dans une œuvre didactique – si ce n'est dans la littérature arabe –, et qui contribue à ce que la lecture de la *Crónica General* ne soit nullement fastidieuse.

Finalement, l'élément didactique ne peut être exclu de la *Crónica General*; le roi aspirait-il du reste à un but plus élevé que de stabiliser le *romance* et d'instruire son peuple?

La syntaxe est expressément paratactique et la plus compréhensive et la plus apte au but didactique. –

Le texte est émaillé de bons conseils et de morale qui parlent au cœur et à l'honneur.

Personnellement, je suis convaincue de l'importance de ces tendances didactiques, c'est-à-dire:

morale,  
description métaphorique illustrante,  
explications de mots et de faits.

Je me demande donc malicieusement si le *fecho dEspanna* ne

---

<sup>1</sup> Cf. en outre: *Dunos signos que contescieron en el consulado de Sexto Julio Cesar et de Lucio Marcho*, p. 55a, 1/47.

fut qu'un moyen pour divulguer la mentalité et les normes de la vie chrétienne, et propager la langue espagnole naissante.

Quelques exemples tirés de la *Crónica General* confirmeront cette impression qui pourrait paraître présomptueuse à l'un ou l'autre. Comme j'ai recueilli quelques 200 exemples, je me vois contrainte à n'en citer que quelques-uns.

#### Morale

E aquel rey, com era omne de buen seso, respusol en pocas palauras, e dixol «que por desacuerdo se perdien las cosas, e por acuerdo se deffendien» (p. 30b, 45/48).

luego que llegaron a la cibdat ouieron so conseio los grandes omnes con tod ell otro pueblo, e dixieron que assi cuemo en la onra yazie tod el bien del mundo assi en la desonra tod el mal, e que mas ualie buena muert que uida desonrada (p. 46b, 5/10).

e por estas razones non se quisieron bastecer ni estar apercebudos com omnes que estauan a mal colpe de sos enemigos, ca la muy grand segurança aduze a los omnes muchas uezes a muerte o a muy grand danno, por que no meten en si mientes, ni se guardan cuemo deuen (p. 48b, 31/37).

et con la grand cobdicia de la ganancia oluida se a los omnes ell amor et el parentesco muchas uezes (p. 73a, 18/20).

E esto assi se suele dezir de los grandes omnes en sos acabamientos: lo uno por mostrar la onra dellos, lo al por dar mayores uoluntades a los altos principes et a los otros omnes buenos que lo oyeren, et tomen por y coraçones pora fazer lo mejor (p. 82a, 16/22).

e a Sangibano con los alanos pusieron en la delantera por tal que ouiesse a seer bueno por fuerça, ca mucho ayuda al omne a seer ardid en la batalla quando es cierto que non puede ende foyr (p. 235a, 36/41).

Todos deuen por esto aprender que non se deua ninguno preciar: nin el rico en riqueza, nin el poderoso en su poderio, nin el fuert en su fortaleza, nin el sabio en su saber, nin ell alto en su alteza, nin en su bien; mas quien se quisiere preciar, preciese en seruir a Dios, ca el fiere et pon melezina, ell llaga et el sanna, ca toda la tierra suya es; e todos pueblos et todas las yentes, los

regnos, los lenguages, todos se mudan et se camian, mas Dios criador de todo siempre dura et esta en un estado (p. 311a, 8/19).

Mas Dios, a qui pesa con la soberuia, cerrol los puertos de la mar, esto es los dias de la uida (p. 332b, 37/39).

Mas pues que fue juyz, que non usaua de ser a judgar nin dar juyzios, mas usaua mas de armas et de caualleria; et esto era por que se assannaua luego et non era pacient nin soffrido pora oyr las razones de los que uinien a so juyzio, lo que non conuiene pora el qui judga (p. 387b, 20/26).

Et seyendo alcalde, de lieue pocas uezes libraua pleytos por juyzio; mas antes punnaua en abenir los omnes por amiztat et por amor en los pleytos que uinien ant ell, que non por afrontarlos por sentencia de juyzio. Et por esta razon era muy amado de todos, et queriente todos bien por este fecho tan bueno como fazie (p. 388a, 1/8).

Pues que el rey don Fruela ouo regnado un anno et dos meses, quanto auemos dicho suso que regnara, engafecio; ca los malos non quiere Dios que lleguen a la meatat de sos dias. Et por ende perdio muy ayna el regno, ca fizo grand pesar a Dios porque mato los omnes que lo non merecieran (p. 388b, 4/10).

segund dize ell arçobispo, meior es et mayor pro allongar et esperar tiempo, que nõn la apressurada locura de la atreuencia, et es esto: que mayor seso es et mayor pro en las cosas dubdosas esperar tiempo pora quando omne pueda fazer su fecho a meioria de si, que non apressurarse con atreuencia loca et cometer el fecho a su danno (p. 687a, 40/47).

porque todos los omnes del mundo deuen deste tomar exienplo de non entrar en ningun tal fecho, sin perdonar a todo omne quel perdon pediere (p. 728b, 44/48).

### Langage métaphorique

ca assi me quema el coraçon el to armor (*sic*) cuemo quema el fuego las cosas en que tanne la piedra suffre (p. 40a, 38/41).

la tu dureza es mayor que no la de los fuertes robres de los montes (p. 40b, 37/39).

que aguisassen otrossi cuemo les enuiassen acorro, ca ellos eran puestos com escudo a deffendimiento de toda la tierra (p. 47a, 3/6).

el puerto daquellas fozes era en manera de lengua, ca en ell entrada era estrecho, e depues yuas ensanchando fasta que pasaua por la uilla (p. 48b, 21/24).

dizien todos comunalmiente que en logar de esponias tenie ell emperador Vespasiano a los sus procuradores; ca assi cuemo la esponia coie ayna ell agua, otrosi finchie ell sus procuradores de riquezas, et tolliege las luego (p. 137a, 49/137b, 1).

se ayuntauan alli tantos que semeiaua que bullien cuemo fuente o se ayuntan muchas aguas (p. 229a, 49/229b, 1).

et si a so thio auie y fincado algo, todo lo leuo el dend a fita, cuemo qui rae alguna cosa et cuemo las lagostas que uienen postremas et lieuan lo que finca a las que uan delant (p. 232a, 49/232b, 4).

en la palabra que el dizie et demostraua semeiaua muy blando et muy manso, mas dentro en el coraçon era lobo uerdaderamente que yazie so piel de oueía, assi como lo el demostro despues (p. 278b, 25/29).

mas pero de la parte del rey tan espessas yuan las piedras et las saetas, que non semeiauan al si non el granizo muy espesso quando cae en tiempo de uerano (p. 288a, 13/17).

e salio de entre los iudios assi como sal la rosa de entre las espinas (p. 301b, 1/2).

e al que era bueno nol preciauan una paia, et al derechurero quanto a una espina de sebe, esto es sarça (p. 305b, 31/34).

las riendas de los sus caualllos tales eran como de fuego, las sus caras dellos negras como la pez, el mas fremoso dellos era negro como la olla, assi luzien sus oios como candelas; el su cauallo dellos ligero como leopardo, e el su cauallero mucho mas cruel et mas dannoso que es el lobo en la grey de las oueías en la noche (p. 312a, 46/312b, 7).

creemos que con estos pocos que aqui somos que cobraremos toda la yente de los godos que es perdida, assi como de los pocos granos se crian las muchas miesses (p. 323a, 36/40).

tan cobdiciada era la su uista contra la huesté de los moros, como ell aguila quando a muy grand sabor de fallar su caça (p. 365b, 44/47).

andaua en ellas brauo et esquiuo assi commo leon fambriento (p. 370a, 6/7).

tan de rezio los cometio et tan sin pauor como el leon de Libia comete a las greys de las oueias quando a fambre (p. 384b, 14/17).

fue luego ferir en los moros muy de rezio, assi como el aguila fambrienta en la caça, quando se quiere ceuar (p. 417b, 5/7).

non podriemos lidiar con ellos porque tantos son como ell arena de la mar que es sin cuenta (p. 535a, 40/42).

denegrescieron sus rostros assi commo si fuessen cubiertos de pez, et perdieron toda la memoria assy commo el que cae en las ondas del mar (p. 574b, 34/37).

ayuntando en si las uertudes de todas las uertudes, a sy mismo las lleo como correa con fiuiella llega los pannos all omne que la cinne (p. 664b, 1/4).

#### Explications de mots

E sobresto assacaron de fazer un beuer de trigo cocho e dotras cosas que los escalentaua e les tollie la fambre, e aun semeiauales que les arreziaua los coraçones; e a aquel beuer llamauan le celia, y este nombre tomaron le del latin, que es cuemo manera de cosa que escalienta (p. 30a, 45/51).

E esta palabra *teatró* segund unas palabras que dizen en griego theoros por ueer et an por aderedor, tanto quier dezir cuemo lugar de uista fecho en cerco; et tal era el teatro (p. 57a, 25/29).

E depues ennadiol el senado ell otra Gallia a que dizen Gallia la Comada. E llamaron la *Comada* de coma, que dizen en latin por cabello, por que traen los cabellos luengos los omnes en aquella prouincia (p. 62a, 32/37).

et tomo del comun mil mancebos de los que entendio que serien meiores darmas, et armolos, et fizolos caualleros, et partiolos por ordenes, et dio les sus noblezas por que fuessen buenos et guerreassen bien por la cibdat. Et llamo los milites desta palaura mil, por que eran tantos (p. 85a, 36/42).

Onde este nombre *consules* tanto quiere dezir como conseieros, et consulado cuemo conseiamiento (p. 85b, 8/10).

E a este princep pusieron nombre «dictador», et al so poder «dictadura». Et segund el latin nuestro et ell arte de la *rectorica*,

que es el saber de fablar apuestamiente, *diclador* tanto quiere dezir cuemo dezidor, que dize mucho et todavia bien et apuesto (p. 85b, 41/46).

Et *prefectos* eran a los que ponien en las cibdades, et estos son los merinos o los alguaziles de las uillas o los sobre alcaldes (87b, 7/9).

Vuandalia en latin, que quiere tanto dezir cuemo Andaluzia en el lenguaje castellano; e aun agora a un rio en aquella tierra que es llamado Silingo en latin del nombre daquellos uandalos: en arauigo Guadaxenil, que quiere dezir tanto cuemo ell agua de los silingos (p. 210a, 4/10).

los *federatos*, que quier tanto dezir cuemo auenidos por amiztad et por paz (p. 229b, 30/31).

A estos mandamientos descomulgados llaman oy en dia los moros por su arauigo zoharas, que quiere dezir «leys de Dios» (p. 265b, 52/266a, 3).

ayuntaron se en un mont que oy dia lieua nombre daquel moro et dizen le en arauigo Gebaltarif, et los cristianos *Gibaltar*, ca *geb el* en arauigo tanto quiere dezir como «monte» (p. 309a, 33/37).

enfermo el rey de los pies, de una enfermedad a que dizen en la fisica podagra. Et podagra es palabra compuesta destas dos partes: *pos* que dizen en el griego por lo que en el lenguaje de Castiella llaman pie, et ell otra *agros*, en el griego *otrossi*, por lo que en el castellano dizen *contrechura* o *contrecho*; onde *podagra* tanto quiere dezir en el lenguaje de Castiella como enfermedad de *contrechura* de manos o *contrecho* de los pies. Onde quando los que esto saben dizen a alguno: «podagrado es aquel», et quiere dezir tanto como enfermo o *contrecho* de los pies (p. 366b, 37/49).

quiere dezir *Francia*: *franta*, *fascas* «crebantada et partida». Et este nombre le fue dado de *frangere* que dizen en el latin por *franner* o *crebantar*. Et entendet que fue dicha assi *Francia fascas* «crebantada», non porque los reys della nin los omnes nin la tierra sean crebantados, mas por que la tierra fue partida en estas tres partes, et fecha *piesças* por paz et abenencia de los reys et pro de los omnes, et bienparança de las partidas destas tierras (p. 368a, 9/19).

quando el rey don Alfonso querie poblar essa cibdad, subie el

suso a un otero que auie y mas alto por ueer dell el logar de la cibdad; et que un montero daquellos que yuan ant ell que fallo una uaca negra, et por desuiarla delant el rey, quel dixo como en iuego: «ça mora» ca los lauradores e los uaquerizos de Espanna suelen llamar a las uacas negras «moras». Et oyole el rey dezir aquellas palabras, et tomolas como en prouerbio, et pusolas por nombre a la cibdad, et mando que dalli adelant *Çamora* le dixiesen; ca antes daquello, Numancia le dizien (p. 379a, 45/379b, 5).

Et Almançor era como en logar de rey entre los moros, et llamauanle ellos en so arauigo a l h a g i b que quiere dezir en castellano tanto como «omne que es en logar de rey» (p. 395a, 26/30).

et por que la poblo entre unos burguetes, que auie y pieça dellos, pusol nombre *Burgos* (p. 473a, 13/15).

*kalendas* son todos los primeros dias de los XII meses; pues XV dias antes de las kalendas de enero tanto es como XV dias por andar del mes de deziembre (p. 540a, 22/25).

et trieres quiere dezir «nauios que se gouiernan por tres rimos» (p. 681a, 38/39).

los *adolesçentes*, esto es a los moços que uan ya cresçiendo et uiniendo a tiempo de fer generaçion (p. 687b, 42/44).

*benigno*, esto es de buen alma (p. 672b, 23).

esta alabança cantañ a Dios a las *eleçiones*, esto es a las escogencias que fazen de nueuo de sus obispos et de sus abades (p. 723b, 22/23).

la çipdat de Cordoua, a que la estoria llama *patriçia* de las otras çipdades, esto es padrona et enxienplo de las otras pueblas del Andalozia (p. 733b, 7/10).

La matière à enseigner n'est pas plus importante que la manière dont on l'enseigne; n'est-il pas de primordiale importance de créer l'envie d'apprendre? Voilà ce que réussit le créateur de la langue littéraire espagnole. *El castellano* – au lieu d'être nommé couramment langue de Cervantes, devrait être désigné sous le nom de langue d'Alfonso el Sabio. Le roi Alphonse X trouva en Monsieur Steiger un digne successeur et défenseur de ses efforts pour la langue espagnole. Laissons l'esprit du roi exprimer sa gratitude à son disciple:

«Andando el anno de la Encarnación en mill et nueue cientos et cinquenta et seys, este dia del 2 de octubre, Dios otorga al Rey Alfonso X una breve apparición al onrrado don Arnaldo Steiger et le dize assi: Nos, don Alfonso, fijo del noble rey don Fernando, fezimos muchos libros, por que tu tanto as trabaiado et uenimos a ti por gradesçertelo et loamoste mucho lo que as fecho a guysa de muy buen discipulo.

Propagastes el interes por los nuestros libros et la ensennança de nuestra lengua que tenemos en coraçon de fazer entender et saber a todos.

Començastes grandes estudios linguisticos et acabastelos con mucha buen andança.

Siempre nos fueras leal et verdadero et nos pagamos de tus estudios et esfuerços.

Eres muy ensennado et fuistes mucho onrrado en todas partes por tu saber et tu ensennamiento et por la inclinación que despertaras en los animos de tus discipulos.

Que Dios te otorgue muchos annos de salut et te guarde por luengos tiempos.

Don Alfonso X.»

Winterthur

*Antoinette Letsch-Lavanchy*